



# COMMENT TRADUIRE LES VARIÉTÉS PÉRIPHÉRIQUES ? DE L'ARGOT TRADITIONNEL AU FRANÇAIS CONTEMPORAIN DES CITÉS

Colloque international organisé au Centre Interuniversitaire d'Études  
Françaises de l'Université Eötvös Loránd

à Budapest, les 20-21 juin 2019

## Programme

### Le jeudi 20 juin

8h30 – 9h00 Accueil des participants, inscription

9h00 – 9h30 Ouverture du colloque

9h30 – 11h00

Natalia ZAREMBA-HUZSVAI - Charles ZAREMBA (Université d'Aix-Marseille) : *Traduire les vulgarismes*

Adrienn GULYÁS (Université Károli de Budapest) : *Traduire la transgression verbale : stratégies de traducteurs*

Jean-Léon MULLER (CREE, INALCO) : *La traduction du registre familier dans les textes de vulgarisation scientifique de László Méréó*

11h00 – 11h30 Pause café

### **11h30 - 13h00**

Dávid SZABÓ (Université Eötvös Loránd de Budapest) : *Est-il possible de traduire la Comédie urbaine d'Insa Sané en hongrois ?*

Máté KOVÁCS (Université Eötvös Loránd de Budapest) : *Comment traduire en hongrois l'underground parisien ? Réflexions traductologiques autour de Paname Underground de Zarca*

Laurențiu BĂLĂ (Université de Craiova) : *Les divers avatars de San-Antonio dans quelques traductions roumaines des écrits de Frédéric Dard*

### **13h00 - 14h00 Pause déjeuner**

### **14h00 - 15h30**

Jean-Pierre GOUDAILLIER (Université Paris Descartes) : *Peut-on traduire le « pataouète » ? l'exemple de textes extraits de l'œuvre d'Albert Camus*

Gregor PERKO (Université de Ljubljana) : *Vieillesse de la traduction et l'argot : le cas de la traduction slovène de L'Assommoir d'Émile Zola*

İlhami SIĞIRCI (Université de Kırıkkale) : *Traduction des énoncés argotiques : Sur les terres fertiles d'Orhan Kemal*

### **15h30 - 16h00 Pause café**

### **16h00 - 17h30**

Agnieszka WOCH - Łukasz SZKOPINŃSKI (Université de Łódź) : *(In)traduisibilité des variétés périphériques dans l'édition polonaise de Black Bazar d'Alain Mabanckou*

Giulio SANSEVERINO (Université de Trente) : *Les difficultés d'accès au « fief » linguistique : enjeux et défis du parler « caillera » dans la traduction italienne de Fief de David Lopez.*

Olga STEPANOVA (Université Paris 8) : *La traduction en anglais de l'argot dans le roman de S. Japrisot Un long dimanche de fiançailles*

## **Le vendredi 21 juin**

### **9h30 – 11h00**

Krisztina HORVÁTH (Université Eötvös Loránd de Budapest) : *Traces de l'autotraduction et fonction poétique. Le cas des écrivains franco-hongrois*

Onur ÖZCAN (Université de Kırıkkale) – Perihan YALÇIN (Université de Gazi) : *Traduire le non-sens dans le théâtre ioneskien*

Iwona PIECHNIK (Université Jagellonne de Cracovie) : *Les textes bibliques sont-ils traduisibles en argot?*

### **11h00 – 11h30 Pause café**

### **11h30 – 13h00**

Alena PODHORNÁ-POLICKÁ (Université Masaryk de Brno) - Anne-Caroline FIÉVET (EHESS Paris) : *La traduction des films français dits de banlieue*

Andrzej Jr. NAPIERALSKI (Université de Łódź) : *La traduction de la langue non standard en français et en polonais à partir de l'exemple de la série Paradise PD*

Anne GENSANE (Université Paul Valéry de Montpellier) : *Les soliloques se baladent. Quelle traduction pour une poésie en argot ?*

### **13h00 – 14h00 Pause déjeuner**

### **14h00 – 15h00**

Stéphane HARDY (Université de Siegen) : *Le registre familier et les éléments non conventionnels et argotiques dans Tschick de Wolfgang Herrndorf et sa traduction française*

Sabine BASTIAN (Université de Leipzig) : *La traduction d'un roman et de sa transposition cinématographique : Tschick de Wolfgang Herrndorf*

### **15h00 – 15h30 Pause café**

### **15h30 – 16h30**

Radka MUDROCHOVÁ (Université Charles de Prague) : *La traduction des dénominations argotiques désignant l'argent à partir d'un corpus parallèle, sur l'exemple de la langue tchèque*

Andriy BILAS (Université Nationale Prycarpatsky Vasyl Stefanyk) : *Traduire les mots argotiques dans l'espace littéraire français-ukrainien*